



**Module 5**

**Unit 2: Voice over**

**Reading list**

---

## Module 5

### Unit 2: Voice over

#### Reading list

##### Basic reading list

1. Franco, E., Matamala, A., & Orero, P. (2010). *Voice-over translation: An overview*. Bern: Peter Lang.
2. Jankowska, A., Mentel, M., & Szarkowska, A. (2015). Why big fish isn't a fat cat? Adapting voice-over and subtitles for audio description in foreign films. L. Bogucki & M. Deckert (Eds.), *Accessing audiovisual translation* (pp. 137-148). Bern: Peter Lang.
3. Matamala, A. (2018). Voice-over. Practice, research and future prospects. In L. Pérez González (Ed.), *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation* (pp. 64-81). Oxford: Routledge.
4. Orero, P. (2009). Voice-over in audiovisual translation. In J. Díaz-Cintas & G. Anderman (Eds.), *Audiovisual translation: language transfer on screen* (pp. 130-139). Basingstoke: Palgrave Macmillan.
5. Szarkowska, A. & Jankowska, A. (2015). Audio describing foreign films. *JoSTrans: Journal of Specialised Translation*, 23, 243-269. Retrieved from [https://jostrans.org/issue23/art\\_szarkowska.pdf](https://jostrans.org/issue23/art_szarkowska.pdf)

2

##### Additional reading list

1. Bogucki, L. (2010). The demise of voice-over? Audiovisual translation in Poland in the 21st century. In B. Lewandowska-Tomasczyk & M. Thelen (Eds.), *Meaning in Translation. Lodz Studies in Language* (pp. 415-424). Frankfurt: Peter Lang.

2. Darwish, A., & P. Orero (2014). Rhetorical dissonance of unsynchronised voices: Issues of voice-over in news broadcast. *Babel*, 60(2), 129-144. doi: <https://doi.org/10.1075/babel.60.2.01dar>
3. Franco, E. (2001). Voiced-over television documentaries. Terminological and conceptual issues for their research. *Target*, 13(2), 289-304. doi: <https://doi.org/10.1075/target.13.2.05fra>
4. Sepielak, K. (2016). Synchronisation techniques in multilingual fiction voiced-over films in Poland. *International Journal of Communication*, 10, 1054-1073. Retrieved from <http://ijoc.org/index.php/ijoc/article/viewFile/3559/1578>
5. Woźniak, M. (2012) Voice-over or voice-in-between? Some considerations about voice-over translation of feature films on Polish television. In A. Remael, P. Orero & M. Carroll (Eds.), *Audiovisual translation and media accessibility at the crossroads* (pp. 209-228). Amsterdam: Rodopi.

Creation of these training materials was supported by  
ADLAB PRO (Audio Description: A Laboratory  
for the Development of a New Professional Profile),  
financed by the European Union under the Erasmus+ Programme,  
Key Action 2 – Strategic Partnerships,  
Project number: 2016-1-IT02-KA203-024311.

The information and views set out in these training materials  
are those of the authors and do not necessarily reflect  
the official opinion of the European Union.

Neither the European Union institutions and bodies nor any person  
acting on their behalf may be held responsible for the use  
which may be made of the information contained therein.

